

be|adonna\* #66

Fall 2004



**Matter Harmonious  
Still Maneuvering**

by  
**Nicole Brossard**  
*translated by Lise Weil*



**belladonna\* books**

458 Lincoln Place, Suite 4B Brooklyn, NY 11238

[www.belladonnaseries.blogspot.com](http://www.belladonnaseries.blogspot.com)

\* deadly nightshade, a cardiac and respiratory stimulant, having purplish-red flowers and black berries





**Matter Harmonious Still Maneuvering** © Nicole Brossard 2004  
Belladonna\* production and design, Bill Mazza.  
Set in Geneva, ITC Calson Medium and Bold, and ITC Officiana Sans.

Price is \$4 in stores or at events, \$6 signed copies,  
mail order add 50¢ postage per item.  
Belladonna\* pamphlets are published periodically by belladonna\* books.

Belladonna\* 66 is published in an edition of 150—15 of which are numbered  
and signed by the poet—for her Belladonna\* reading at The Graduate Center,  
CUNY, NYC, November 10, 2004, with Renee Gladman.

Belladonna\* is a reading series that promotes the work of women writers who  
are adventurous, experimental, politically involved, multi-form, multi-cultural,  
multi-gendered, impossible to define, delicious to talk about, unpredictable,  
dangerous with language.

Rachel Levitsky & Erica Kaufman, editors.  
belladonna\* books  
458 Lincoln Place, #4B Brooklyn, NY 11238  
belladonnaseries@yahoo.com • [www.belladonnaseries.blogspot.com](http://www.belladonnaseries.blogspot.com)

# belladonna\* catalog

2000

1. Mary Burger, *Eating Belief* OOP
2. Camille Roy, *Dream Girls* OOP
3. Cecilia Vicuña, *Bloodskirt*,  
trans. Rosa Alcalá OOP
4. Fanny Howe, parts from *Indivisible*
5. Eleni Sikelianos, from *The Book of Jon*
6. Laura Mullen, *Translation Series* OOP
7. Beth Murray, *12 Horrors* OOP
8. Mei-mei Berssenbrugge, *Audience* OOP
9. Laura Wright, *Everything Automatic* OOP

2002

21. Deborah Richards, *Put A Feather In It*
22. Norma Cole, *BURNS*
23. Jocelyn Sainenberg, *Dusky*
24. Gail Scott, *Bottoms Up* OOP
25. Carla Harryman, *DIMBLUE* and *Why Yell*
26. Anne Waldman, *[THINGS] SEEN/UNSEEN* OOP
27. kari edwards, *a diary of lies* OOP
28. Bhanu Kapil Rider, from *The Wolf Girls of Midnapure* OOP
29. Rosmarie Waldrop, *Trace Histories* OOP
30. Tina Darragh, from *rule of dumbs*
31. Chris Tysh, *Mother, I*
32. Jennifer Moxley, *The Occasion*
33. Zhang Er, *Cross River . Pick Lotus*
34. Tonya Foster, *A Swarm Of Bees In High Court*
35. Lauren Gudath, *Animal & Robot*
36. Alice Notley, *IPHIGENIA*

2004

53. Joanna Fuhrman, *Belladonna\* Moraine*
54. Nada Gordon, *SONg of My OWnself*
55. Catherine Daly, *Surplice*
56. Caroline Bergvall, *GONG*
57. María Negroni, *Art and Fugue*
58. Lourdes Vázquez, *May the transvestites of my island who tap their heels*
59. Belladonna\* Bilingue: *Womens Work In Translation* (vol. 1)
60. Belladonna\* Bilingue: *Womens Work In Translation* (vol. 1)
61. Jaimy Gordon, *A Month of Love*
62. Rachel Daley, *You and Me Story*
63. Latasha N. Nevada Diggs, *Manuel is destroying my bathroom...*
64. Joan Retallack, *THE REINVENTION OF TRUTH*
65. Renee Gladman, *Untitled, Woman on Ground*
66. Nicole Brossard, *Matter Harmonious Still Maneuvering*

2001

10. Lisa Jarnot, *Nine Songs* OOP
11. Kathleen Fraser, *Soft Pages*
12. Rachel Blau DuPlessis, *Draft 43: Gap*
13. Nicole Brossard, *Le Cou de Lee Miller/The Neck of Lee Miller* OOP
14. Lee Ann Brown, *The 13th Sunday in Ordinary Time/Reverse Mermaid* OOP
15. Adeena Karasick, *The Arugula Fugues VII-VIII* OOP
16. Aja Couchois Duncan, *Commingle : Sight*
17. Lila Zemborain, *PAMPA* OOP
18. Cheryl Pallant, *Spontaneities*
19. Lynne Tillman, chapters from *Weird Fucks* and "Dead Talk" OOP
20. Abigail Child, *Artificial Memory—vol 1 & vol 2* (\$6 set) OOP

2003

37. Caitlin Mcdonnell, *Dreaming the Tree*
38. Eileen Myles, *We, the Poets*
39. Suzanne Wise, from *The Blur Model*
40. Lydia Davis, *Cape Cod Diary*
41. Elaine Equi, *Castle, Diamond, Swan*
42. Maggie Nelson, *Something Bright, Then Holes*
43. Summi Kaipa, "One: I Beg You, Be Still" from *Was. Or Am.*
44. Julie Patton, "Car Tune" & *Not So Bella Donna*
45. Joan Larkin, *Boston Piano*
46. Minnie Bruce Pratt, *The Money Machine: Selected Poems*
47. Anne Tardos, *A Noisy Nightingale Understands a Tiger's Camouflage Totally*
48. Michelle Naka Pierce, *48 Minutes Left*
49. Veronica Corpuz, *Untitled*
50. Leslie Scalapino, "Can't" is 'Night'
51. Jen Benka, *A Revisioning of the Preamble*
52. Susan Briante, *Neotropics: A Romance in Field Notes.*

Pamphlets are published in conjunction with the Belladonna\* reading series and are between 6 and 20 pages in length. Books are \$4 each; \$6 signed editions; add 50¢ postage per item. Checks payable to Rachel Levitsky.

**Matter Harmonious Still Maneuvering**

by  
**Nicole Brossard**  
*translated by Lise Weil*



## Matter Harmonious Still Maneuvering

I presume that day breaks in more than one place and because this thought comes to me in the midst of reality and its unnameable poses I turn, bearing witness to the mobility of time and languages, to the thought that nothing is either too slow, or too fleeting for the universe

because amid the inexplicable jolt which makes of words a passage, running water and so much thirst, I can, by linking vowels and the backside of thoughts, eyes narrowed in fascination, approach death and its opposite

à cette heure tardive où la mémoire a peur de ses bonds et que les nerfs au milieu du désir sont comblés de réponses, je sais que tout n'es pas dit, je sais que la lumière quand elle fracture l'ombre ranime en moi le respect de l'ombre et de la lumière, je sais que débordant dans l'air d'énergie, la vie qui est mienne m'engage loin à souffler de près dans ma main les images longues de la nécessité et, du sentiment les belles brèches sur fond de rêve et d'identité,

à cette heure tardive où nommer est encore fonction de rêve et d'espoir, où la poésie sépare l'aube et les grands jets du jour et que plusieurs fois des femmes s'en iront invisibles et charnelles dans les récits, je sais que tout n'est pas dit parce que, entre la conversation urbaine et la tradition, il fait froid dans le vertige et que parfois dans la matière volatile des larmes une étrange sueur de vrai s'installe comme si la vie pouvait toucher ses métaphores

## La Matière Harmonieuse Manoeuvre Encore

at this late hour when memory is afraid of its leaps and the nerves in the midst of desire are overwhelmed with responses, I know that all has not been said, I know that light when it fractures shadow revives my respect for shadow and for light, I know that overflowing into the air of energy, the life that is mine engages me far away to breathe up close into my hand the long images of necessity and, of feeling, the beautiful breaches on the ground of dreaming and of identity,

at this late hour when naming is still a function of dreaming and of hope, when poetry separates dawn and the great rays of day and when many times over women will walk away—invisible and carnal—in the stories, I know that all has not been said because between urbane conversation and tradition it is cold in vertigo and sometimes in the volatile matter of tears a strange sweat of truth settles in as if life could touch its metaphors

je présume que le jour se lève à plusieurs endroits et parce que cette pensée me vient au milieu de la réalité et de ses poses innommables, j'ai, pour témoigner du temps et des langages mobiles, recours à cette pensée que rien n'est trop lent, ni trop bref pour l'univers

je sais que tout n'est pas dit parce que mon corps s'est installé avec un certain bonheur dans cette pensée et que parmi la secousse inexplicable qui des mots fait trajet, eau vive et tant la soif, je peux en liant les voyelles et le dos des pensées me rapprocher, les yeux bridés de fascination, de la mort et de son contraire

at this late hour when the suppleness of the gaze is at its peak and life turns and turns again between the blue and astonishing law of lighted cities, at this late hour when words grip the chest as they do in operas and images await the flickering line of fever and of the future, my eyes bent so low upon humanity from the very root of eyes of desire

all has not been said because I know that in languages I love radically, the rose shells of meaning, the assiduous structures which graft ecstasies and torrential matter in the midst of the voice and its behavior, secret matter, rounder matter, matter like your sighs and still other liquids

à cette heure tardive je sais que la vie peut confirmer le silence, incendier les approbations, tracer des larmes circulaires et la poussière enfanter et j'aime qu'il en soit ainsi d'elle car j'ai appris à regarder entre juillet et octobre tous les incendies, à m'imbiber de la forte odeur de la nudité nommément de la splendeur des mauves, des façades et des sonnets étranges qui gesticulent dans la langue comme nous le faisons la nuit en rêvant pour ne pas mourir sans voix

tout n'est pas dit tel et je m'élançai avec ma peau chargée de cyprine et d'écho parce que j'ai envie de sourire physique et pensante, inséparable d'une nature au souffle long; ainsi quand je regarde des objets stables et que dans ma poitrine le temps s'inverse, fend la pensée, d'un bond élucide la mort, je sais que tout n'est pas dit parce que j'ai le coeur serré



at this late hour I know that life can confirm silence, can set fire to approvals, trace circular tears and engender dust and I like it this way for I've learned between July and October to look at all the fires, to steep myself in the strong smell of nudity, especially in the splendour of mauves, of facades and of the strange sonnets which gesticulate in language as we do in the night, dreaming so as not to die voiceless

all has not been said and I lunge forward my skin charged with cyprin\* and echo because I long for a physical and thinking smile, inseparable from a nature long of breath; so when I look at stable objects and time turns upside down in my chest, splits open thought, elucidates death in a single leap, I know that all has not been said because my chest is tight

---

\*Cyprin: female sexual secretion. English word coined by Susanne de Lotbinière-Harwood in her translation of the Brossard poem *Sous la langue/Under Tongue* (l'Essentielle, éditrices, 1987)

à cette heure tardive où la souplesse du regard est à son comble et que la vie se tourne et retourne entre le bleu et l'étonnante loi des villes illuminées, à cette heure tardive où les mots se tiennent la poitrine comme dans les opéras et que les images guettent le tracé lièvre de la fièvre et du futur, mes yeux bien bas penchés sur l'humanité s'inquiètent à partir de la racine des yeux du désir

tout n'est pas dit parce que je sais que c'est absolument que j'aime dans les langues, les coquilles roses de sens, les structures assidues qui greffent extases et chose torrentielle au milieu de la voix et de son comportement, matière secrète, matière plus ronde, matière comme tes soupirs et d'autres liquides encore

today I know that the bluest structure of the sea draws near to our cells and to untouchable suffering the way life circles three times around our childhood without ever really touching it because we are close to reality and matter cannot fall without warning us, without leaving us there, our skin hesitating between philosophies and the dawn, half and forever in torment, in the vast complication of beauty

all has not been said since the body is punctual and there remain red versions, and rare gestures, an incredible synchrony of the senses, where thought, always positioned well for alliance, takes care to reconstitute in the mind symmetrically and sonorously sometimes even prior to ourselves the scenes and the beautiful portraits we love to dream for there are traits which attract us if only for an instant so as to die close to happiness hollowing out the universe with our shoulders and all the little imaginary lips which work mercilessly, lest we miss life, to invent the world and the cosmos for us very permanently like the absolute proportion of our hands when they caress so indistinctly with voice and palm that human body which has breasts

aujourd'hui je sais que la structure la plus bleue de la mer se rapproche de nos cellules et de la souffrance inouchable comme la vie fait trois fois le tour de notre enfance sans jamais y toucher vraiment parce qu'on est proche de la réalité et que la matière ne peut pas tomber sans nous avertir, nous laisser là la peau hésitante entre les philosophies et l'aube, à moitié, à jamais dans le tourment, dans la vaste complication de la beauté

tout n'est pas dit puisque le corps est ponctuel et qu'il reste de versions rouges, et des gestes rares, une incroyable synchronie des sens alors que la pensée, toujours en bonne position d'alliance, veille à refaire dans la tête les décors et les beaux portraits que nous aimons rêver symétriques et sonores parfois même antérieurs à nous car il y a des traits qui nous attirent ne fusse qu'un instant pour mourir auprès de bonheur en creusant l'univers avec nos épaules et de toutes petites lèvres imaginées qui travaillent sans merci dans le souci de la vie à nous inventer le monde et le cosmos très permanents comme l'absolue proportion de nos mains quand elles caressent bien indistinctement de la voix et de la paume le corps humain qui a des seins